Porównanie tłumaczeń II Samuela 23:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid przebywał wtedy w twierdzy,\* a w Betlejemie stacjonowała akurat załoga filistyńska.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid przebywał w tym czasie w twierdzy, a w Betlejem stacjonowała akurat załoga filistyńska. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Dawid w tym czasie *przebywał* w miejscu obronnym, a załoga filistyńska *była* wtedy w Betlejem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Dawid na ten czas był na miejscu obronnem: straż też Filistyńska na ten czas była w Betlehem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Dawid był w zamku, lecz stanowisko Filistynów na ten czas było w Betlejem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid był wtedy w twierdzy, a załoga filistyńska była wtedy w Betlejem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dawid przebywał wtedy w warowni, a w Betlejemie stała wówczas załoga filistyńska. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid przebywał wówczas w twierdzy, a straż przednia Filistynów znajdowała się w Betlejem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid czekał w miejscu niedostępnym, a oddział Filistynów zajmował Betlejem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid przebywał wtedy w [górskiej] twierdzy, a straż filistyńska była w Betlejem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Давид тоді (був) в твердині, і табір чужинців тоді (був) у Вифлеємі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy, kiedy załoga pelisztyńska była w Betlechem, Dawid znajdował się w miejscu obronnym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dawid zaś był wtedy w miejscu trudno dostępnym; a w Betlejem była wówczas placówka filistyńska. |

1. 1) w twierdzy, מְצּודָה . [↑](#footnote-ref-2)